

APOSTOL (EPISTLE)
READING AT THE
DIVINE LITURGY OF
CHRISTMAS
(NATIVITY OF THE LORD)

(in the Yup'ik and Church Slavonic languages,
with English added in the present edition)

by: Rev. Priest Zachary Bel'kov

circa 1880 A.D.

(manuscript, previously unpublished)

Digital Typography

www.asna.ca

© 2015 A.D.

Preface to the 2nd Digitally Typeset Edition

Glory to Jesus Christ, our True God, for all things! Through the prayers of His Most Pure Mother, the Theotokos and Ever-Virgin Mary, and through the prayers of St. Paul – All-Praised Apostle to the Nations, Sts. Cyril and Methodios – Equals to the Apostles and Enlighteners of the Slavic Peoples, and St. Jacob (Netsvetov) – Enlightener of the Native Peoples of Alaska, this publication has been realized. The textual base for this edition of “Apostol (Epistle) Reading at the Divine Liturgy of Christmas (Nativity of the Lord)” in the Yup’ik language is from an undated manuscript by Rev. Priest Zachary Bel’kov, thought to be from around 1880. The original manuscript can be found in the “Alaskan Russian Church” archives – microfilm reel #39, under the folder “Prayers”. This manuscript included both the Yup’ik and Church Slavonic translations of the Biblical readings; the corresponding English text has been newly provided in the present 2015 edition.

The transcriber has done his best to transcribe the text accurately, reflecting the intricacies of the accented Cyrillic orthography used for the Yup’ik language in the original manuscript. The transcriber of this present 2015 publication has taken the liberty of including additional material to accompany the text of the Yup’ik and Church Slavonic readings. Red-colour font indicates supplementary, explanatory headings not found in the original manuscript. Black-colour font indicates the actual text of the Biblical readings, in the Yup’ik and Church Slavonic languages, as well as for the newly-added English-language text. The supplementary headings in Church Slavonic are sourced from Orthodox publications of the Moscow Patriarchate (Ἀπόστολος, Μηνεὶα Πράξαινα). The English additions are taken from the Authorized Version of the New Testament (published in many editions). Minor emendations to the English text were made by the transcriber of this present publication to clarify archaisms in the Authorized Version and to more closely conform to the Church Slavonic source text.

Many thanks to Rev. Archpriest Martin Nicolai of the Diocese of Alaska (Orthodox Church in America) for his help in preparing the initial draft of the present 2015 edition.

No modifications were made between the 1st and 2nd digitally typeset editions of this publication.





МѢСЯЦА ДЕКЕМВРІА ВЪ КЪ ДЕНЬ.

ВѢЖЕ ПО ПЛОТН РЖТВО ГДА ВГА Н СПСА НАШЕГѠ ІІСА ХРТА: НА ЛІТЪРГІН.

Въ галѣтѠмъ посланіе свѣгѠ апѠстола пѠвѠла чтѣніе,

зачѣло ѣд:

The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Galatians,
Galatians 4:4-7

По юпикски / In Yur'ik:

4.4. Нутѣнь пичикъ пинагеѣнь, Агаютымъ туѡка Ктѡнѣани
Ильлхинъ кѣнанъ игнеѣни, ймна юѡхтльхеа Аѣнамыкъ, тунлуни
пичихкѣуѣамунъ.

4.5. Таммѣтнь налхѣгналюки пичихкѣуѣутмунъ тунуѣнальѣйтъ,
Агаютмунъ ктунѣаухлѡта уйтѣанисклѡта.

4.6. Тѣухкинъ ктунѣаѡхчавчи, Агаютымъ нѣтанъ туѡка
ихчакухпѣчнунъ Аныѣныни Ктѡнѣани Йльлхинъ туклѡгальѣа
Аппѣальѣа Атамыкъ.

4.7. Туатлхѣѡтнь ильлпѣйтъ кывѣаунѣихтутнь тѣухкинъ
ктунѣаухтутнь, таухкинъ ктунѣауѣскувыть, нутѣнь лхѣхтутнь
кинувахкаухлѡтнь тумѣклюку Исѣсъ Христѣсакъ.

Apostol (Epistle) Reading at the Divine Liturgy of Christmas (Nativity of the Lord)
Апостолское чтение на Божественной Литургии Рождества Христова

По церковно-славянски /
In Church Slavonic:

ДѢ. БРАТІЕ, ѿГДА ЖЕ ПРИДЕ КОНЧИНА
ЛѢТА, ПОСЛА БѢЗ СНА СВОЕГО ѸДНОРОДНАГО,
РАЖДАЕМАГО ѿ ЖЕНЫ, БЫВАЕМА ПОД
ЗАКОНОМЪ:

ДѢ. Да ПОДЗАКОННЫА НЕКЪПИТЪ, ДА
БЫНОВЛЕНІЕ ВОСПРИИМЕМЪ.

ДѢ. Да ѿАКЪ ѸСТЕ СѢНОВЕ, ПОСЛА БѢЗ ДѢА
СНА СВОЕГО ВЪ СЕРДЦА ВѢША, ВОПИЮЩА: АББА,
ОЦЕ.

ДѢ. ТѢМЪЖЕ ѸЖЕ НЕСИ РАБЪ, НО СЫНЪ:
ѿЩЕ ЛИ ЖЕ СЫНЪ, Н НАСЛѢДНИКЪ БЖІИ ИИСУ
ХРІТОМЪ.

По англиски /
In English:

4:4. Brethren, but when the fullness of
the time was come, God sent forth his
Son, born of a woman, being under the
law,

4:5. To redeem them that were under
the law, that we might receive the
adoption as sons.

4:6. And because ye are sons, God hath
sent forth the Spirit of his Son into your
hearts, crying: Abba, Father.

4:7. Therefore thou art no more a
servant, but a son; and if a son, then an
heir of God through Jesus Christ.

*

*

*